



REF TUT. : 24/04/2006/A/028

Extrait du Registre des Procès-verbaux des délibérations du Conseil Communal de la Ville de
Bruxelles - séance du lundi 24 avril 2006

Uitreksel uit het Notulenboek van beraadslagen van de Gemeenteraad van de Stad Brussel -
Zitting van maandag 24 april 2006
Séance publique / Openbare zitting

Présents - Zijn aanwezig :

M. dhr. THIELEMANS, Bourgmestre-Président; Burgemeester-Voorzitter; M. dhr. SIMONS, Mme mevr. VYGHEN, M. dhr. DE LILLE, M. dhr. DE CRÉE, Mme mevr. MATHIAS, Mme mevr. NOËL, Mme mevr. HARICHE, M. dhr. DECLoux, M. dhr. MAMPAKA, Echevins; Schepenen; M. dhr. MICHEL, Mme mevr. LEMESRE, M. dhr. DE HERTOOG, M. dhr. OURIAGHLI, M. dhr. MAYEUR, M. dhr. ROMDHANI, Mme mevr. SIMON, M. dhr. HEIRBAUT, M. dhr. ARCKENS, M. dhr. BOUKANTAR, M. dhr. EL KTIBI, Mme mevr. EL ABBOUTI, M. dhr. BARNSTIJN, M. dhr. NIMEGEERS, Mme mevr. ABID, M. dhr. VAN DER LINDEN, Mme mevr. AMALI, M. dhr. OBERWOITS, Mme mevr. LALIEUX, M. dhr. COOMANS de BRACHENE, M. dhr. EL HAMMOUDI, Mme mevr. DERBAKI SBAI, Mme mevr. HENDRICK, Mme mevr. QUIX, M. dhr. RIJDAMS, M. dhr. DE LEEUW, M. dhr. CEUX, M. dhr. MERGAM, M. dhr. PETERS, Mme mevr. GRAUWELS, Conseillers communaux; Gemeenteraadsleden; M. dhr. FRÈRE, Secrétaire de la Ville; Stadssecretaris.

Sauf indication contraire, la décision suivante a été prise à l'unanimité :
Tenzij anders aangegeven werd de volgende beslissing met eenparigheid genomen :

28 (021) Culture, Jeunesse, Loisirs et Sport - - Musées - (39830)

Mise à jour de la convention entre l'asbl Bruxelles-Musées-Expositions et la Ville de Bruxelles.

Approuver la mise à jour de la convention entre l'asbl Bruxelles-Musées-Expositions et la Ville de Bruxelles.- Convention conclue pour un terme d'un an renouvelable annuellement par tacite reconduction sauf renouveau à donner par la Ville six mois avant l'expiration du terme.

Adopté.- Le Conseil prend l'arrêté y relatif.

Ainsi délibéré en séance du lundi 24 avril 2006
Aldus beraadslaagd in zitting van maandag 24 april 2006

Le Secrétaire de la Ville,
De Stadssecretaris,
Marc Frère (s)

Le Bourgmestre-Président,
De Burgemeester-Voorzitter,
Freddy Thielemans (s)

CONVENTION ENTRE LA VILLE DE BRUXELLES ET L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF « BRUXELLES-MUSEES-EXPOSITIONS »

Entre les soussignés :

- La Ville de Bruxelles, représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins au nom duquel agissent le Bourgmestre, Freddy Thielemans et le Secrétaire Communal, Marc Frère en exécution de la décision du Conseil communal du ..., ci-après dénommée « la Ville » ;

et

- L'association sans but lucratif « Bruxelles-Musées-Expositions » dont le siège social est situé rue du Poivre 1 à 1000 Bruxelles et représentée par son président, Henri Simons et son administrateur délégué, Anne Vandenbulcke, ci-après dénommée « l'asbl » ;

Il est convenu ce qui suit .

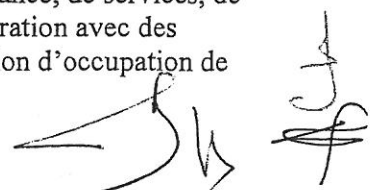
1. La Ville charge l'asbl de l'exécution des missions des musées, des archives et du service de la Culture spécifiées dans l'objet de ses statuts mis à jour en 2004. Celles-ci concernent l'organisation d'expositions temporaires ou permanentes, l'organisation d'autres manifestations culturelles du domaine artistique, documentaire et patrimonial, l'exécution de la politique d'acquisition et de conservation des archives et des musées, l'exécution technique de ces activités, leur valorisation et leur promotion auprès du public. L'asbl s'acquitte de ces missions en coordination étroite avec le Département communal de la Culture, les services des archives et des musées et le service de la Culture (autrefois dénommé Beaux-Arts), selon le cas.
2. La Ville autorise l'asbl à exercer les activités relatives à son objet dans et à l'égard des lieux et collections ci-après énumérés :

Archives et Musées de la Ville :

- a) le Musée de la Ville – Maison du Roi ;
- b) l'Hôtel de Ville (non compris les meubles, équipements et parties du décor intérieur ne répondant ni à la définition antiquité ni à la définition œuvre d'art) ;
- c) les œuvres d'art et artefacts faisant partie des collections des Musées, mises en dépôt à l'Hôtel de Ville et dans tout autre bâtiment appartenant à la Ville ou tout autre bâtiment sur la base de convention ;
- d) le Musée du Costume et de la Dentelle ;
- e) le site archéologique Bruxella 1238 ;
- f) le site archéologique Palais Charles Quint ;
- g) les Archives de la Ville de Bruxelles ;
- h) tout autre lieu qui dépendrait à l'avenir des services Archives ou Musées.

Service Culture de la Ville de Bruxelles

- i) les expositions d'art, d'histoire et d'archéologie, les manifestations culturelles et documentaires organisées par ou avec la collaboration du Département de la Culture dans les lieux suivants :
 - j) l'Hôtel de Ville, dans les Salles de la Milice et Ogivale, Grand-Place
 - k) la Galerie Bortier, sise Rue de la Madeleine, 55 à 1000 Bruxelles
 - l) la Maison du Folklore et des Traditions, sise Rue du Chêne, 19 à 1000 Bruxelles
 - m) La Centrale électrique, sise Rue Sainte Catherine, 13 à 1000 Bruxelles
 - n) en tous autres lieux relevant de la compétence de l'Echevinat de la Culture et ce y compris les installations et interventions artistiques en espaces publics.
3. L'asbl peut passer, dans les limites des compétences et lieux énumérés ci-dessus et dans les limites de ses moyens financiers, tous contrats d'achat, de location, d'organisation, de surveillance, de services, de fournitures, de production, de transport, d'assurance ou toute convention de collaboration avec des associations ou institutions analogues belges ou étrangères ou encore toute convention d'occupation de



ses locaux par des tiers, cela, dans le respect de son objet social. Dans ce cadre, l'asbl peut mettre en place toutes les infrastructures matérielles et techniques nécessaires à ses activités et engager le personnel nécessaire à leur bon fonctionnement.

4. L'asbl est chargée d'organiser les droits d'entrée des musées et des expositions repris au point 2, d'assurer les publications, l'impression et la vente des imprimés ou autre matériel promotionnel, didactique ou pédagogique qu'elle produira ou prendra en concession ou achètera dans le cadre de ses activités. L'asbl est aussi chargée de la gestion des publications ou imprimés existant antérieurement à sa création. L'asbl est chargée d'encaisser les recettes relatives à ses différentes activités et de réinvestir celles-ci dans ses activités.

La Ville accepte également que l'exploitation des produits dérivés suivants soit gérée par l'asbl :

- les droits d'auteur, de reproduction et de propriété des documents, objets, œuvres d'art, éléments d'architecture appartenant à la Ville de Bruxelles ;
- la location de locaux repris au point 2. dans le cadre d'organisation d'événements relatifs à son objet.

Cette disposition ne concerne pas les imprimés et matériel audio-visuel ou informatique produits par l'asbl *Les Amis du Musée historique de la Région de Bruxelles* faisant l'objet d'une convention distincte.

5. L'asbl s'engage à exercer ses missions dans le respect des règles d'un service public, des règles de déontologie prescrites par l'ICOM et relatives aux musées ainsi que dans le respect du Règlement des Archives (approuvé par le Conseil communal en date du 6 octobre 2003) et de la législation en matière d'archives.

L'asbl s'engage également à exercer ses missions dans le respect de la sauvegarde et de la conservation des bâtiments des lieux repris au point 2 et de la sauvegarde et de la conservation des collections patrimoniales, qu'elles soient artistiques, archéologiques, documentaires ou autres, qu'elles appartiennent à la Ville ou à des tiers.

6. L'asbl s'engage à user du matériel et des locaux « en bon père de famille ».

7. L'asbl s'engage à travailler en collaboration avec le Collège des Bourgmestre et Echevins selon les dispositions de la présente convention.

8. La présente convention prévoit que toutes les acquisitions d'objets, œuvres d'art, documents, mobilier, infrastructures techniques et architecturales, matériel informatique et autres, réalisées pour le compte des Musées, des Archives et du service de la Culture, rentrent directement dans le patrimoine de la Ville de Bruxelles.

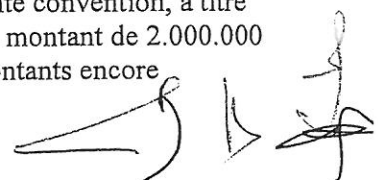
9. L'asbl s'engage à gérer séparément son budget Musées et Archives et son budget Expositions, chacun devant être réservé aux activités concernant d'une part les Musées et les Archives et de l'autre le service de la Culture. Les dons et sponsorisations éventuels feront l'objet de la même répartition en fonction de leur destination.

10. La Ville s'engage à allouer à l'asbl des subventions annuelles, dont les montants font l'objet d'inscriptions au budget de la Ville. Ces montants sont établis par le Département de la Culture. Les subventions destinées aux activités des Musées et des Archives sont imputées au budget ordinaire et extraordinaire des Musées. Les subventions relatives aux Expositions sont imputées au budget des dépenses ordinaires et extraordinaires du service de la Culture.

11. La Ville s'engage à verser annuellement à l'asbl les intérêts des legs Wilson, Cavens, Vandevoorde, dès leur échéance. L'utilisation de ces montants est réservée à l'enrichissement des collections spécifiques des Musées. Toute acquisition effectuée par l'asbl à l'aide de ces sommes entrera, de droit, immédiatement dans le patrimoine de la Ville, service des Musées. Ces sommes non-investies seront capitalisées par l'asbl en vue d'acquisitions ultérieures.

12. La Ville s'est engagée à verser à l'asbl, le reliquat des intérêts capitalisés des années antérieures des mêmes legs, dès l'entrée en vigueur de la convention en 1997.

13. La Ville s'est engagée à verser à l'asbl, à la date d'entrée en vigueur de la précédente convention, à titre de fonds de lancement pour 1997, pour les activités muséales, une subvention d'un montant de 2.000.000 FB (art. 77110/331/01), financé par modification budgétaire, à concurrence des montants encore



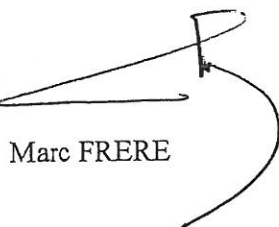
disponibles, à partir des articles budgétaires 77110/121 à 124 ainsi qu'une subvention de 5.000.000 FB financé par modification budgétaire à partir des articles 77110/749/51 et 749/98. Semblablement, la Ville s'est engagée à verser à titre de fonds de lancement pour les activités d'expositions, un montant de 1.000.000 FB, financé par modification budgétaire, à partir de l'article budgétaire 76210/33202.

14. La Ville s'engage à mettre à la disposition de l'asbl les locaux administratifs, le matériel technique et les infrastructures nécessaires à la réalisation de ses missions conformément à son objet et à la présente convention, à prendre en charge les frais administratifs y relatifs (frais de téléphonie, frais postaux, matériel et fournitures informatiques, matériel de reproduction, etc) et les frais de consommation d'eau, de gaz et d'électricité, le tout, pour les lieux précisés au point 2.
La Ville s'engage aussi à continuer à prendre en charge les frais d'entretien des bâtiments et locaux concernés au point 2 et leur mise en sécurité.
15. La Ville s'engage à s'abstenir d'imposer à l'asbl des engagements ou missions dépassant le montant des possibilités budgétaires de celle-ci.
16. La collaboration des départements de l'administration communale est acquise à l'asbl dans l'exercice de ses missions, tout comme l'asbl prête sa collaboration à la Ville pour les matières relevant de sa compétence.
17. Les droits que confère la présente convention ne peuvent en aucune manière être cédés à des tiers, sans l'accord de la Ville.
18. La Ville se réserve le droit de résilier immédiatement et sans préavis, par simple lettre recommandée, la convention s'il s'avère que l'asbl manque aux obligations imposées aux termes de celle-ci. L'asbl ne pourra réclamer aucune indemnité de ce chef.
19. La présente convention est conclue pour un terme d'un an à partir du 15.05.06, renouvelable annuellement par tacite reconduction sauf renou à donner par la Ville six mois avant l'expiration du terme.
20. Tout litige relatif à la présente convention relève de la compétence des tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Fait à Bruxelles en deux originaux, chacune des parties en retenant le sien, le 15.05.06

Pour la Ville de Bruxelles
Le Collège des Bourgmestre et Echevins représenté par

Le Secrétaire Communal,



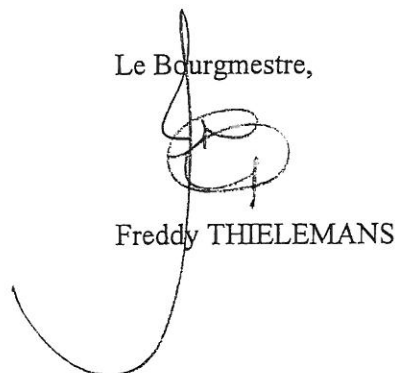
Marc FRERE

Pour l'association sans but lucratif
« BRUXELLES-MUSEES-EXPOSITIONS »

L'Administrateur Délégué

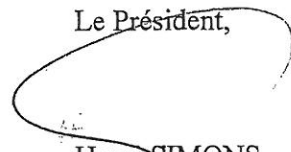

Anne Vandenbulcke
Archiviste-Conservatrice

Le Bourgmestre,



Freddy THIELEMANS

Le Président,


Henri SIMONS
Premier Echevin, en charge de la Culture

**OVEREENKOMST TUSSEN DE STAD BRUSSEL EN DE VERENIGING ZONDER WINSTOOGMERK
« BRUSSEL-MUSEA-TENTOONSTELLINGEN »**

Tussen de ondergetekenden :

- De Stad Brussel, vertegenwoordigd door haar College van Burgemeester en Schepenen, voor wie de Burgemeester, Freddy Thielemans en de Gemeentesecretaris, Marc Frère, handelen ingevolge het besluit van de Gemeenteraad..., hierna genoemd "de Stad";

en

- De vereniging zonder winst oogmerk « Brussel-Musea-Tentoonstellingen » met haar hoofdkantoor in de Peperstraat 1, 1000 Brussel en vertegenwoordigd door haar voorzitter, Henri Simons, en haar gedelegeerd bestuurder, Anne Vandenbulcke, hierna genoemd "de vzw";

Is overeengekomen wat volgt.

1. De Stad belast de vzw met de uitvoering van de opdrachten van de musea, het archief en de dienst Cultuur zoals gespecificeerd in hun statuten, bijgewerkt in 2004. Die opdrachten betreffen de organisatie van tijdelijke of permanente tentoonstellingen, de organisatie van andere culturele evenementen op het gebied van kunst, documentatie en erfgoed, de uitvoering van het acquisitie- en conserveringsbeleid van de archieven en de musea, de technische uitvoering van deze activiteiten, hun exploitatie en hun promotie bij het publiek. De vzw kwijt zich van deze taken in nauw overleg met - afhankelijk van de omstandigheid - het gemeentelijk departement Cultuur, de archief- en museumdiensten en de dienst Cultuur (vroeger Schone Kunsten genoemd).
2. De Stad machtigt de vzw om de activiteiten met betrekking tot haar doelstelling uit te oefenen in en voor de hiernavolgende locaties en collecties:

Archief en Musea van de Stad :

- a) het Museum van de Stad - Broodhuis ;
- b) het Stadhuis (met uitzondering van de meubelen, voorzieningen en onderdelen van de binnenaankleding die niet beantwoorden aan de definitie van een antiquiteit of van een kunstwerk) ;
- c) de kunstwerken en artefacten die deel uitmaken van de collecties van de Musea, in bewaring gegeven aan het Stadhuis en in eender welk ander gebouw dat toebehoort aan de Stad of in eender welk ander gebouw op basis van een overeenkomst;
- d) het Museum voor het Kostuum en voor de Kant;
- e) de archeologische site Bruxella 1238;
- f) de archeologische site van het Paleis van keizer Karel;
- g) het Archief van de Stad Brussel;
- h) elke andere locatie die in de toekomst van de diensten voor het Archief of de Musea zou kunnen afhangen.

Dienst Cultuur van de Stad Brussel

- i) de tentoonstellingen over kunst, geschiedenis en archeologie, culturele en documentaire evenementen georganiseerd door of in samenwerking met het departement Cultuur in de volgende locaties:
 - j) het Stadhuis, in de Militiezaal en in de Ogivale zaal, Grote Markt;
 - k) de Bortiergalerij, gelegen in de Magdalenestraat 55;
 - l) het Huis van Folklore en Tradities, gelegen in de Eikstraat 19;
 - m) de Elektriciteitscentrale gelegen in de Melsensstraat 38;
 - n) of in eender welke andere locatie die valt onder de bevoegdheid van de schepenen van Cultuur en daarin begrepen de artistieke installaties en interventies in de openbare ruimtes.
3. De vzw mag binnen de grenzen van de hierboven opgesomde bevoegdheden en locaties en binnen de grenzen van haar financiële mogelijkheden, alle contracten afsluiten met betrekking tot aankoop, verhuur, organisatie, toezicht, diensten, leveringen, productie, transport, verzekering, of elke andere overeenkomst voor samenwerking met analoge verenigingen of instellingen in België of in het buitenland, of ook elke overeenkomst met betrekking tot het gebruik van haar lokalen door derden, dit met respect voor haar maatschappelijk doel. In dit kader kan de vzw alle materiële en technische voorzieningen aanbrengen die nodig zijn voor haar activiteiten en het personeel in dienst nemen dat nodig is om die goed te laten functioneren.

4. De vzw is belast met de organisatie van de toegangsrechten tot de musea en de tentoonstellingen vermeld onder punt 2, met het verzorgen van de publicaties, het drukwerk en de verkoop van het drukwerk of ander promotie-, didactisch of pedagogisch materiaal dat zij produceert, in concessie neemt of aankoopt in het kader van haar activiteiten. De vzw is ook belast met het beheer van de publicaties of het drukwerk die dateren van vóór haar oprichting. Het is de taak van de vzw de ontvangsten met betrekking tot deze verschillende activiteiten te innen en ze te herinvesteren in haar activiteiten. De Stad stemt er ook in toe dat de vzw het beheer van de volgende afgeleide producten op zich neemt:
- de auteurs-, reproductie- en eigendomsrechten van documenten, voorwerpen, kunstwerken, onderdelen van architectuur toebehorend aan de Stad Brussel;
 - het verhuren van de lokalen vermeld onder punt 2 in het kader van de organisatie van evenementen met betrekking tot haar doelstelling.
- Deze regeling heeft geen betrekking op het drukwerk of het audiovisuele of informaticamateriaal geproduceerd door *Les Amis du Musée historique de la Région de Bruxelles*, waarvoor een aparte overeenkomst geldt.
5. De vzw verbindt zich ertoe haar opdrachten te vervullen met respect voor de regels van een openbare dienst, de deontologische regels voorgeschreven door ICOM met betrekking tot musea, alsook met respect voor het Archiefreglement (goedgekeurd door de Gemeenteraad op 6 oktober 2003) en voor de archiefwetgeving.
- De vzw verbindt er zich ook toe haar opdrachten te vervullen met respect voor de bescherming en de bewaring van de gebouwen waarin de locaties vermeld onder punt 2 gelegen zijn, en voor de bescherming en de bewaring van de erfgoedcollecties, zowel artistieke, archeologische, documentaire of andere, die toebehoren aan de Stad of aan derden.
6. De vzw verbindt zich ertoe het materiaal en de lokalen te gebruiken « als een goede huisvader ».
7. De vzw verbindt zich ertoe te handelen in samenwerking met het College van Burgemeester en Schepenen volgens de bepalingen van de voorliggende overeenkomst.
8. De voorliggende overeenkomst voorziet dat alle voorwerpen, kunstwerken, documenten, meubilair, technische en architecturale voorzieningen, informaticamateriaal en andere, die verworven worden voor rekening van de Musea, het Archief of de dienst Cultuur, rechtstreeks toegevoegd worden aan het patrimonium van de Stad Brussel.
9. De vzw verbindt zich ertoe het budget Musea en Archief en het budget Tentoonstellingen afzonderlijk te beheren, die voorbehouden zijn voor activiteiten van de Musea en het Archief respectievelijk de dienst Cultuur. Eventuele schenkingen en sponsoring worden op een zelfde manier verdeeld in functie van hun bestemming.
10. De Stad verbindt zich ertoe aan de vzw jaarlijkse subsidies toe te kennen, waarvoor de bedragen ingeschreven worden op de begroting van de Stad. Deze bedragen worden vastgelegd door het departement Cultuur. De subsidies bestemd voor de activiteiten van de Musea en het Archief worden ondergebracht bij de normale en buitengewone begroting van de Musea en Archief. De subsidies met betrekking tot de Tentoonstellingen worden ondergebracht bij het budget voor gewone en buitengewone uitgaven van de dienst Cultuur.
11. De Stad verbindt zich ertoe aan de vzw jaarlijks de interesten van de legaten Wilson, Cavens, Vandevoorde uit te keren van bij hun vervaldag. Het gebruik van deze bedragen is bestemd voor de uitbreiding van de specifieke collecties van de Musea. Elke aankoop door de vzw aan de hand van deze bedragen wordt, met recht, rechtstreeks toegevoegd aan het patrimonium van de Stad, dienst voor de Musea. De niet-geïnvesteerde bedragen zullen worden gekapitaliseerd door de vzw met het oog op latere aankopen.
12. De Stad heeft zich ertoe verbonden aan de vzw het saldo van de gekapitaliseerde interesten van de voorgaande jaren van diezelfde legaten, uit te keren op het ogenblik dat de overeenkomst van kracht werd in 1997.
13. De Stad heeft zich ertoe verbonden op de datum dat de voorgaande overeenkomst van kracht werd, aan de vzw als startkapitaal voor 1997, een subsidie uit te keren voor de museumactiviteiten voor een bedrag van 2.000.000 BEF (art. 77110/331/01), gefinancierd door een begrotingswijziging, ter hoogte van de nog beschikbare bedragen, op basis van de begrotingsartikelen 77110/121 tot 124, alsook een subsidie van 5.000.000 BEF gefinancierd door een begrotingswijziging op basis van de artikelen 77110/749/51 en 749/98. Op dezelfde manier heeft de Stad zich ertoe verbonden als startkapitaal voor de tentoonstellingsactiviteiten, een bedrag van 1.000.000 BEF uit te keren gefinancierd door een begrotingswijziging op basis van het begrotingsartikel 76210/332 02.



14. De Stad verbindt zich ertoe aan de vzw de kantoorlokalen, het technische materiaal en de infrastructuur ter beschikking te stellen die nodig zijn voor de verwezenlijking van haar opdrachten conform haar doelstelling en conform de voorliggende overeenkomst, en ook de hieraan verbonden administratieve kosten ten laste te nemen (telefoonkosten, portkosten, computermateriaal en toebehoren, reproductiemateriaal, enz.) en de kosten voor het verbruik van water, gas en elektriciteit, dit alles voor de locaties vermeld onder punt 2.
De Stad verbindt zich er ook toe de onderhoudskosten voor de gebouwen en de locaties vermeld onder punt 2 voor haar rekening te blijven nemen.

15. De Stad verbindt zich ertoe de vzw geen verplichtingen of opdrachten op te leggen die haar budgettaire mogelijkheden overstijgen.

16. De vzw kan aanspraak maken op de medewerking van de departementen van het gemeentebestuur voor de uitoefening van haar opdrachten, net zoals de vzw haar medewerking verleent aan de Stad voor materies die haar deskundigheid betreffen.

17. De rechten die door de voorliggende overeenkomst verleend worden, kunnen op geen enkele wijze afgestaan worden aan derden zonder het akkoord van de Stad.

18. De Stad behoudt zich het recht voor om de overeenkomst met een aangetekende brief onmiddellijk en zonder voorafgaande kennisgeving te ontbinden als zou blijken dat de vzw de verbintenissen die hierin zijn vastgelegd niet naleeft. De vzw kan op grond hiervan geen schadeloosstelling eisen.

19. De voorliggende overeenkomst wordt afgesloten voor een termijn van één jaar, te beginnen vanaf 15.05.06, en kan jaarlijks stilzwijgend verlengd worden behoudens opzegging door de Stad zes maanden vóór het verstrijken van de termijn.

20. Elk geschil met betrekking tot de voorliggende overeenkomst valt onder de bevoegdheid van de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement van Brussel.

Opgemaakt te Brussel in twee exemplaren, waarvan één bestemd is voor elk van beide partijen. 15.05.06.

Voor de Stad Brussel
Het College van Burgemeester en Schepenen vertegenwoordigd door

De Gemeentesecretaris,

Marc FRERE

De Burgemeester,

Freddy THIELEMANS

Voor de vereniging zonder winstoogmerk
« BRUSSEL-MUSEA-TENTOONSTELLINGEN »

De Gedelegeerd Bestuurder

Anne VANDENBULCKE
Archivaris - conservator

De Voorzitter,

Henri SIMONS
Eerste Schepen, bevoegd voor Cultuur